

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
Должность: РЕКТОР
Дата подписания: 22.06.2022 10:42:13
Уникальный программный ключ:
9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУГПУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Основы перевода

Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Информатика. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат филологических наук, доцент		Зырянова Александра Владимировна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра иностранных языков	Павлова Ольга Юрьевна	10	24.06.2019	
Кафедра иностранных языков	Павлова Ольга Юрьевна	1	01.09.2020	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	11
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
7. Перечень образовательных технологий	16
8. Описание материально-технической базы	17

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Основы перевода» относится к модулю обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр). Дисциплина является обязательной к изучению.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 з.е., 36 час.

1.3 Изучение дисциплины «Основы перевода» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Английская литература», «Аудирование аутентичных текстов», «Иностранный язык», «Лексикология английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка», «Стилистика английского языка», «Чтение произведений американских писателей», «Чтение произведений английских писателей».

1.4 Дисциплина «Основы перевода» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «Стилистика английского языка», «Чтение произведений английских писателей», «подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена».

1.5 Цель изучения дисциплины:

ознакомить студентов с основными понятиями и положениями современной теории перевода, знание которых создает основу для рассмотрения и решения частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода, и для занятий практикой перевода.

1.6 Задачи дисциплины:

1) сформировать у студентов целостное представление о процессе перевода и проблемах, связанных с его осуществлением;

2) выработать у студентов умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;

3) содействовать более углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ОПК-7 способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ ОПК.7.1 Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках реализации образовательных программ. ОПК.7.2 Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений ОПК.7.3 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.
2	УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами. УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ОПК.7.1 Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках реализации образовательных программ.	З.1 субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках преподаваемой дисциплины
2	ОПК.7.2 Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений	У.1 выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины

	3 ОПК.7.3 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.	B.1 методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках преподаваемой дисциплины
1	УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	3.2 основные переводческие понятия и термины
2	УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.	У.2 соотносить изученные положения теории перевода с конкретными языковыми явлениями
3	УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи	В.2 навыками переводческого анализа языковых единиц и языковых явлений

**2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	CPC	
Итого по дисциплине	4	12	20	36
Первый период контроля				
<i>Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации.</i>	4	8	12	24
Основные понятия теории перевода. Виды перевода.	2	2	2	6
Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации.	2	2	6	10
Грамматические и лексико-грамматические трансформации.		4	4	8
<i>Стилистические трансформации. Перевод фразеологических единиц.</i>		4	8	12
Стилистические трансформации.		2	4	6
Перевод фразеологических единиц.		2	4	6
Итого по видам учебной работы	4	12	20	36
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				36

**3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ
(РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА
АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации. Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3) УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	4
1.1. Основные понятия теории перевода. Виды перевода. Лекция 1: 1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода. 2. Связь теории перевода с другими науками. 3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
1.2. Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации. Лекция 2: 1. Семантические соответствия между языками при переводе. 2. Лексические трансформации. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации. Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3) УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	8
1.1. Основные понятия теории перевода. Виды перевода. Практическое занятие 1: 1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода. 2. Классификация перевода. 3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод). 4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный). 5. Вспомогательные средства в работе переводчика: словари, справочники, технические средства. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
1.2. Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации. Практическое занятие 2: 1. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. 2. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий. 3. Способы перевода безэквивалентной лексики. Причины лексических ошибок. 4. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика. 5. Перевод неологизмов. 6. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

<p>1.3. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.</p> <p>Практическое занятие 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение. <p>Практическое занятие 4:</p> <ol style="list-style-type: none"> Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
2. Стилистические трансформации. Перевод фразеологических единиц.	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3) УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	
<p>2.1. Стилистические трансформации.</p> <p>Практическое занятие 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	2
<p>2.2. Перевод фразеологических единиц.</p> <p>Практическое занятие 6:</p> <ol style="list-style-type: none"> Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные фразеологизмы. Перевод необразных фразеологизмов. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод. Перевод фразеологизмов с национальной окраской. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	2

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации.	12
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3) УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	
<p>1.1. Основные понятия теории перевода. Виды перевода.</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Инвариантная часть:</p> <p>Лекция:</p> <ol style="list-style-type: none"> Конспект лекции. <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> Подготовка к терминологическому диктанту. Подготовка к выступлению на практическом занятии. Подготовка к контрольной работе. <p>Вариативная часть:</p> <p>Лекция:</p> <ol style="list-style-type: none"> Составление опорной схемы. <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> Составление терминологического словаря. Составление опорной схемы. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	2

<p>1.2. Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации.</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Инвариантная часть:</p> <p>Лекция:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Конспект лекции. <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на практическом занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. <p>Вариативная часть:</p> <p>Лекция:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составление опорной схемы. <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	6
<p>1.3. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Инвариантная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на практическом занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. <p>Вариативная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
2. Стилистические трансформации. Перевод фразеологических единиц.	8
<p>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</p> <p>ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3)</p> <p>УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)</p> <p>2.1. Стилистические трансформации.</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Инвариантная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на практическом занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. <p>Вариативная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4

<p>2.2. Перевод фразеологических единиц.</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Инвариантная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на практическом занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. <p>Вариативная часть:</p> <p>Практическое занятие:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
---	---

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5.	http://www.iprbookshop.ru/61413.html
Дополнительная литература		
2	Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л.— Электрон. текстовые данные. — Калининград: Российский государственный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с.	http://www.iprbookshop.ru/23789
3	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7.	http://www.iprbookshop.ru/22221.html

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	https://dictionary.cambridge.org/ru/
2	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критерии оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС									
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль								Промежуточная аттестация
	Диктант	Доклад/сообщение	Конспект по теме	Контрольная работа по разделу/теме	Терминологический словарь/глоссарий	Тест	Схема/граф-схема	Зачет/Экзамен	
УК-4									
3.2 (УК 4.1)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
У.2 (УК 4.2)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
В.2 (УК 4.3)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОПК-7									
3.1 (ОПК.7.1)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
У.1 (ОПК.7.2)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
В.1 (ОПК.7.3)	+	+	+	+	+	+	+	+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Основные понятия теории перевода. Лексические и грамматические трансформации":

1. Диктант

Дайте письменные определения следующих переводческих терминов:
генерализация, калькирование, конкретизация, лексико-семантическая замена, лексический контекст, транскрибирование и т.д.

Количество баллов: 5

2. Доклад/сообщение

Подготовить устное сообщение на русском языке по теме, основанное на глубоком изучении материала. Для наглядности возможно использование мультимедийной презентации.

Количество баллов: 5

3. Конспект по теме

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

Количество баллов: 1

4. Контрольная работа по разделу/теме

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The woman's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

Количество баллов: 5

5. Схема/граф-схема

Составить опорную схему по изучаемой теме с примерами.

Количество баллов: 2

6. Терминологический словарь/глоссарий

Составить словарь терминов с определениями по теме в алфавитном порядке (с указанием источника, из которого заимствовано определение).

Количество баллов: 2

Типовые задания к разделу "Стилистические трансформации. Перевод фразеологических единиц":

1. Диктант

Дайте письменные определения следующих переводческих терминов:

генерализация, калькирование, конкретизация, лексико-семантическая замена, лексический контекст, транскрибирование и т.д.

Количество баллов: 5

2. Доклад/сообщение

Подготовить устное сообщение на русском языке по теме, основанное на глубоком изучении материала. Для наглядности возможно использование мультмедийной презентации.

Количество баллов: 5

3. Конспект по теме

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

Количество баллов: 1

4. Схема/граф-схема

Составить опорную схему по изучаемой теме с примерами.

Количество баллов: 2

5. Терминологический словарь/глоссарий

Составить словарь терминов с определениями по теме в алфавитном порядке (с указанием источника, из которого заимствовано определение).

Количество баллов: 2

6. Тест

. Знать:

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.

- a) речевое произведение
- b) семантика
- c) перевод
- d) понятие

II. Уметь:

1. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются

- a) конверсия
- b) "ложные друзья переводчика"
- c) переводческие трансформации
- d) словосложение

III. Владеть:

1. Переведите выделенные единицы, используя приемы сужения исходного значения.

a) There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.

b) The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing – being.

c) When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Содержание понятия "перевод". Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

4. Классификация перевода по качеству и переводимому материалу.
5. Классификация по видам перевода. Виды письменного перевода.
6. Виды преобразований при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация.
7. Калькирование.
8. Семантические соответствия при переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики.
9. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
10. Перевод неологизмов.
11. Контекст и ситуация при переводе.
12. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
13. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
14. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
15. Стилистические трансформации. Метафора. Языковая и авторская метафоры; структура метафоры; способы перевода метафоры
16. Метонимия. Способы перевода метонимии.
17. Приемы передачи иронии в тексте.
18. Понятие о фразеологиях. Образные и необразные ФЕ. Перевод необразных ФЕ.
19. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
20. Перевод ФЕ с национальной окраской.

Типовые практические задания:

1. Переведите письменно следующий текст на русский язык: The Russian character, just like that of any other country, was shaped chiefly by time and space. History and geographical location have left an indelible imprint on the Russian character. Generally speaking, history explains and justifies a lot. Unfortunately, few people know history. Centuries of constant military threats have generated a special brand of Russian patriotism and the striving for strong, centralized political power. Harsh climates have made it necessary for people to live and work together in closely-knit quarters. The vast expanse of the land has fostered a carefree attitude that is typically Russian. Even though these generalizations are oversimplified, we can single out some general features in the Russian national character.

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none"> -дается комплексная оценка предложенной ситуации -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять -последовательное, правильное выполнение всех заданий -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none"> -дается комплексная оценка предложенной ситуации -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять -последовательное, правильное выполнение всех заданий -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> -затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя -выполнение заданий при подсказке преподавателя -затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> -неправильная оценка предложенной ситуации -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критерии выставления зачета и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путем самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Диктант

Диктант является основным средством проверки грамотности обучающихся и усвоения ими изученного материала, может проводиться в форме словарного диктанта, терминологического диктанта, полного диктанта (диктуется связный текст), диктанта с грамматическим заданием и т.д.

5. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

6. Контрольная работа по разделу/теме

Контрольная работа выполняется с целью проверки знаний и умений, полученных студентом в ходе лекционных и практических занятий и самостоятельного изучения дисциплины. Написание контрольной работы призвано установить степень усвоения студентами учебного материала раздела/темы и формирования соответствующих компетенций.

Подготовку к контрольной работе следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данному разделу/теме и конспектов лекций.

Контрольная работа выполняется студентом в срок, установленный преподавателем в письменном (печатном или рукописном) виде.

При оформлении контрольной работы следует придерживаться рекомендаций, представленных в документе «Регламент оформления письменных работ».

7. Конспект по теме

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов.

План-конспект – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.

Текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

Свободный конспект – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

Тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то теме (вопросу).

В процессе изучения материала источника, составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым, удобным для работы.

Этапы выполнения конспекта:

1. определить цель составления конспекта;
2. записать название текста или его части;
3. записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
4. выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
5. выделить основные положения текста;
6. выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
7. последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
8. включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);
9. использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, шрифт разного начертания, ручки разного цвета);
10. соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

8. Терминологический словарь/глоссарий

Терминологический словарь/глоссарий – текст справочного характера, в котором представлены в алфавитном порядке и разъяснены значения специальных слов, понятий, терминов, используемых в какой-либо области знаний, по какой-либо теме (проблеме).

Составление терминологического словаря по теме, разделу дисциплины приводит к образованию упорядоченного множества базовых и периферийных понятий в форме алфавитного или тематического словаря, что обеспечивает студенту свободу выбора рациональных путей освоения информации и одновременно открывает возможности регулировать трудоемкость познавательной работы.

Этапы работы над терминологическим словарем:

1. внимательно прочитать работу;
2. определить наиболее часто встречающиеся термины;
3. составить список терминов, объединенных общей тематикой;
4. расположить термины в алфавитном порядке;
5. составить статьи глоссария:
 - дать точную формулировку термина в именительном падеже;
 - объемно раскрыть смысл данного термина.

9. Схема/граф-схема

Схема — графическое представление определения, анализа или метода решения задачи, в котором используются символы для отображения данных.

Граф-схема — графическое изображение логических связей между основными субъектами текста (отношений между условно выделенными константами).

Для выполнения задания на составление схемы/граф-схемы необходимо:

1. Выделить основные понятия, изученные в данном разделе (по данной теме).
2. Определить, как понятия связаны между собой.
3. Показать, как связаны между собой отдельные блоки понятий.
4. Привести примеры взаимосвязей понятий в соответствии с созданной граф-схемой.

10. Тест

Тест это система стандартизованных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Развивающее обучение

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC